



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

SDA ZAPOTEC: THE DONKEY AND THE LION

1. ze nah' tihb é-kwént búr kon tihb be?ej
thus be one POSS2&3-story donkey with one lion
'This is a story of a donkey and a lion.'
2. yù? tihb búr guráhl
be.present one donkey fence
'There was a donkey inside a fence.'
3. najél-bi-jin tihb be?ej, r-áb=ib: [→]šé r-úhn=1?
next-CP-arrive one lion, H/CP-say=3an: what H-do=2s
'Then a lion arrived and said, "What are you doing?"'
4. ze?él r-áb búr-gin: át-šé=t
then H/CP-say donkey-there: NEG-what=FIN
'Then the donkey said, "Nothing."'
5. ze?él r-áb be?ej-gin: báhy yan g-áw=an lüh
then H/CP-say lion-there: oh now POT-eat=1s 2s
'Then the lion said, "Now then, I am going to eat you."'
6. ze?él r-áb búr-gin: šé bèn=an dí?ín g-áw=il nah
then H/CP-say donkey-there: what CP.do=1s so.that P-eat=2s 1s
'Then the donkey said, "What have I done that you will eat me?"'
7. át-z-ahk=t g-áw=il nah, guráhl yù?n
NEG-FUT-can=FIN POT-eat=2s 1s, fence be.present=1s
'You cannot eat me; I am inside the fence.''
8. najél-r-áb be?ej-gin: wèn pwehs prwèb ni-g-(/y/)ün=an lüh
next-H/CP-say lion-there: good now.then test COMPLEM-POT-do=1s 2s
'Then the lion said, "Well, I am going to put you on a contest."'
9. bál-be?en=1 gân át-z-áw=t-an lüh
if-CP.do=2s gain NEG-FUT-eat=FIN-1s 2s
'If you win, I won't eat you;'
10. gyá?ád bál-níd-be?en=1 gân dí?ín g-áw=an lüh
and if-not-CP.do=2s gain so.that POT-eat=1s 2s
'but if you lose, then I will eat you.''
11. najél-r-áb búr-gin: yo per r-än=an gu-tyahs ya-lóh lüh
next-H/CP-say donkey-there: alright but H-want=1s CP-jump POT-face 2s
'Then the donkey said, "Alright, but I want you to jump first."'
12. ya-lóh lüh gu-tyahs r-áb be?ej-gin loh búr-gin
POT-face 2s CP-jump H/CP-say lion-there face donkey-there
'"You jump first," said the lion to the donkey,'
13. dí?ín g-u-gyá=n bál-z-úhn=1 gân
so.that POT-ThV-see=1s if-FUT-do=2s gain
'so that I see whether you win.''

14. yah=kí r-äb=ib, ya-lóh lüh
...=EMPH H/CP-say=3an, POT-face 2s
'"By no means," he replied, "You first."'
15. yo r-äb be?ej-gin, gu-tyahs=ib län guráhl-gin
alright H/CP-say lion-there, CP-jump=3an inside fence-there
'"Alright," said the lion and jumped into the fence.'
16. gu-tyahs yan r-äb=ib
CP-jump now H/CP-say=3an
'"Jump now," he said.'
17. najél-gu-tyahs búr-gin
next-CP-jump donkey-there
'"Then the donkey jumped;'
18. per gog gya?=b ro? guráhl-gin
but CP.*catch leg=3an mouth fence-there
'but his leg got caught in the fence.'
19. nál+báz=t-ib
STAT.hang+drop=FIN-3an
'He hung there and finally dropped down.'
20. najél-r-äb be?ej-gin: báhy yan g-áw^han lüh
next-H/CP-say lion-there: oh now POT-eat=1s 2s
'Then the lion said, "Now then, I am going to eat you.'
21. čěšk ze?él ád-gohk=t ni-tyáhs=il ro? guráhl-gin
why then NEG-CP.can=FIN UNR-jump=2s mouth fence-there
'Why were you not able to jump over the fence?''
22. ze?él r-äb búr-gin: báhy lüh *kwent=zí *lá^h gu-tyahs=il
then H/CP-say donkey-there: oh 2s ...=RESTR *name=*3inan CP-jump=2s
'Then the donkey said, "Well, you merely jumped;'
23. za?an nah ya-lóh guihs gú-yú?ⁿ ro? guráhl-gin
while 1s POT-face hammock CP-enter=1s mouth fence-there
'but I first swang on the fence,'
24. najél-gu-tyá?^s=an
then CP-jump=1s
'then I jumped.''
25. báhy yan r-äb be?ej-gin
oh now H/CP-say lion-there
'"Now then," said the lion,'
26. át-šě=t kwěnt g-(/y/)ŭn^han ni-g(y)e
NEG-what=FIN count POT-do=1s COMPLEM-here
'"I won't count this,'
27. ya-g(y)é?en=Ø s^h-tíhb=án
POT-do=1inc other-one=3inan
'we (incl.dual) are going to do another (contest).''

28. yo r-äb búr-gin
 alright H/CP-say donkey-there
 ' "Alright," said the donkey. '
29. najél-bi-jin=ré-b ro? bálà?
 next-CP-arrive=PL-3an mouth gorge
 ' "Then they arrived at a gorge. "
30. najél-r-äb be?ej-gin
 next-H/CP-say lion-there
 ' Then the lion said, '
31. ya-lóh lüh gu-tyahs yan dí?ín g-u-gyá=n šě=nág gi-tyás=il
 POT-face 2s CP-jump now so.that POT-ThV-see=1s what=like POT-jump=2s
 ' "You jump first so that I see how you jump; '
32. za?an ni-ya-lóh ba-s-k(y)e?é=1 ád-gohk=t ni-tyáhs=il
 while COMPLEM-POT-face CP-CAUS-*err=2s NEG-CP.can=FIN UNR-jump=2s
 ' for you lied the first time, you couldn't jump. "
33. r-än=an ya-lóh lüh gu-tyahs
 H-want=1s POT-face 2s CP-jump
 ' "I want you to jump first, '
34. dí?ín g-u-gyá=n r-äb búr-gin
 so.that POT-ThV-see=1s H/CP-say donkey-there
 ' so that I see, " said the donkey. '
35. yo r-äb be?ej-gin
 alright H/CP-say lion-there
 ' "Alright," said the lion. '
36. najél-gu-tyahs=ib ro? bálà?^gin št lád-zyan zà?#b
 next-CP-jump=3an mouth gorge until side-*so stand=3an
 ' Then he jumped over the gorge
 and came to stand on the other side. '
37. najél-r-äb=ib loh búr-gin: gu-tyahs lüh yan
 next-H/CP-say=3an face donkey-there: CP-jump 2s now
 ' Then he said to the donkey, "Now you jump! "
38. najél-r-äb búr-gin: yo
 next-H/CP-say donkey-there: alright
 ' Then the donkey said, "Alright". '
39. gu-tyahs=ib per b-ri+ga?a=b län bálà?^gin
 CP-jump=3an but CP-go.out+...=3an inside gorge-there
 ' He jumped but stumbled into the gorge; '
40. št lu-gyu län-ní z-â búr-gin
 until face-river inside-far PROG-go donkey-there
 ' the donkey went down to the bottom of the creek. '

41. najél-r-äb be?ej-gin
next-H/CP-say lion-there
'Then the lion said,'
42. báhy yan=t-r'an g-áw'an lüh
oh now=FIN-still-... POT-eat=1s 2s
'Now then, I am definitely going to eat you.'
43. čéšk ze?él ád-gohk=t ni-tyáhs=il
why then NEG-CP.can=FIN UNR-jump=2s
'Why could you not jump?''
44. ze?él r-äb búr-gin: báhy lüh na-tönt=il
then H/CP-say donkey-there: oh 2s S-stupid=2s
'Then the donkey said, "Oh you are stupid.'
45. la?a ri-tyahs gah=k'il št lád-nŋ
FO H-jump *COUNT=EMPH-2s until side-far
'You certainly jumped over there,'
46. za?an nah ya-lóh ž-gáh prwéb r-ün'an
while 1s POT-face ...-... test H-do=1s
'while I first run a test,'
47. najél-ga-tyá?s=an
next-POT-jump=1s
'then I am going to jump.''
48. been búr-gin gân ád-gu-tyahs=t-ib ro? bálà?gin
CP.do donkey-there gain NEG-CP-jump=FIN-2s mouth gorge-there
'The donkey circumvented jumping over the gorge.'
49. najél-r-äb be?ej-gin: báhy yan
next-H/CP-say lion-there: oh now
'Then the lion said, "Now then,'
50. ya-g(y)é?en dú-lasa?=0 prwéb loh gyu-ró?-g(y)e
POT-do POSS1NONG-group=1inc test face river-big-here
'at the big river here we (incl.dual) will see'
51. čũ g-(/y/)ú?ün gân
who POT-do gain
'which of us is going to win.'
52. gu-tyahs ya-lóh lüh yan
CP-jump POT-face 2s now
'Jump first this time,'
53. dí'in ganž r-u-s-k(y)e?é=1 gyal ri-ri+gò?ń=1
so.that mere H-ThV-CAUS-*err=2s because H-go.out+...=2s
'because you merely lie; for you *fall short.''
54. gu-tyahs ž-gáh ya-lóh lüh r-äb búr-gin
CP-jump ...-*COUNT POT-face 2s H/CP-say donkey-there
'"You jump first," said the donkey,'

55. dí?ín g-u-gyá=n šé=nág gi-tyás=il
so.that POT-ThV-see=1s what=*like POT-jump=2s
'so that I see how you jump.'
56. najél-r-äb be?ej-gin: yo
next-H/CP-say lion-there: alright
'Then the lion said, "Alright."'
57. gu-tyahs=ib
CP-jump=3an
'He jumped;'
58. tihb=zí gu-tyahs=ib št žihč gyu-gin zà?#b
one=RESTR CP-jump=3an until back river-there stand=3an
'he jumped just once
and got to stand on the other side of the river.'
59. najél-gu-tyahs búr-gin zi-ná-gáh=ki nihs la?a=b
next-CP-jump donkey-there PROG-COMIT *COUNT=EMPH water FO=3an
'Then the donkey jumped, but the water carried him off.'
60. najél-ri-báz be?ej-gin gók=t y-a-r↑ ká=b má-z-â=b loh nihs-gin
next-H-wait lion-there when=FIN POT-REP-go.out *be.elevated=3an
already-PROG-go face water-there
'Then the lion waited for the donkey to come up from the water,
him, who was being carried further by the water.'
61. najél-či-b-a-rí?i búr-gin loh nihs-gin
next-when-COMP-REP-go.out donkey-there face water-there
'Then, when the donkey had come up from the water,'
62. r-äb be?ej-gin: g-äw#an lüh, ád-gohk=t-il
H/CP-say lion-there: POT-eat=1s 2s, NEG-CP.can=FIN-2s
'the lion said:
"I am going to eat you; you couldn't do it."'
63. ze?él r-äb búr-gin: báhy lüh *nyádí kompléht na-tónt=il
then H/CP-say donkey-there: oh 2s *INTENS utterly S-stupid=3an
'Then the donkey said, "Now, you are utterly stupid.'
64. *kwent=zí *lá=n gu-tyahs=il
...=RESTR *name=*3inan CP-jump=2s
'You merely jumped,'
65. za?an nah bäh1 bi-táw#an wá=n
while 1s fish CPmá-eat=1s CP.go=1s
'but I went to eat fish.'
66. ba-gya?á nàh' län#an r-äb búr-gin
CP-see be inside=1s H/CP-say donkey-there
'Look at my tummy," said the donkey.'

67. per nálgí-nihs=án *gú?=b
but *however-water=3inán CP.drink=3án
'But it merely was water what he had swallowed.'
68. gyal ád-gohk=t ní-tyáhs=ib žihč gyu-gin
because NEG-CP.can=FIN UNR-jump=3án back river-there
'because he had been unable to jump over to the other side of the river.'
69. najéli r-áb be?ej-gin
next H/CP-say lion-there
'Then the lion said,'
70. wén pwehs, s'tihb=zi prwéb ní-y-a-yáhk yan
good now.then, other-one=RESTR test COMPLEM-POT-REP-happen now
'Well then, there is going to be just one more contest:'
71. ya-^{*}ná?az=0 tib-gah be r-u-žü?ünn
POT-seize=linc one-*COUNT animal H-ThV-run
'We will each one catch a running animal.'
72. ba-gya?á *nyádí ga-^{*}ná?az=án bijín-z-^á gin
CP-see *INTENS POT-seize=1s deer-PROG-go there
'Look, I am going to catch the deer that is going there.'
73. b-ri?i+nál=ib tihb bijín
CP-go.out+follow=3án one deer
'He went to pursue a deer'
74. ³been=b gán gu-^{*}na?az=ib la?a=b
CP.do=3án gain CP-seize=3án FO=3án
'and succeeded to catch him.'
75. najéli ná-gà?' búr-gin ro? gyu-gin
next S-lie donkey-there mouth river-there
'Meanwhile the donkey was lying on the *shore.'
76. bi-jin gah=kí tihb golbíč
CP-arrive *COUNT-EMPH one vulture
'Right there a vulture arrived'
77. gu-reh=b lód ná-gà?#b
CP-sit.down=3án where S-lie=3án
'and settled down where the donkey was lying.'
78. na-laj golbíč-gin má-güht=ib
S-think vulture-there already-CP.die=3án
'The vulture thought that the donkey had already died,
79. nálgí-zís na-bán búr-gin
however-still S-live donkey-there
'but he was still alive.'

80. gu-li?iz gah=kí gihk=ib ružgi? búr-gin
CP-*stick *COUNT=EMPH head=3an anus donkey-there
'He stuck his head into the donkey's anus.'
81. najél-ba-ta?kw gah=kí ružgi?=b
next-CP-close *COUNT=EMPH anus=3an
'Then the donkey closed his anus;'
82. yähn golbíč-gin güht=it-ib
*choke vulture-there CP.die=FIN-3an
'the vulture *choked and finally died.'
83. či-b-á-jin be?ej-gin r-äb=ib: g-äw=an lüh yan
when-CP-REP-arrive lion-there H/CP-say=3an: POT-eat=1s 2s now
'When the lion returned, he said, "I am going to eat you now."'
84. ze?él r-äb búr-gin: át-z-ühn=t-il gän
then H/CP-say donkey-there: NEG-FUT-do=FIN-2s gain
'Then the donkey said, "You won't be able to."'
85. ze?él r-äb be?ej-gin
then H/CP-say lion-there
'Then the lion said,'
86. čěšk=*kizá, ba-gya?á, má-gu-*ná?az=an bijín-g(y)e
why=perhaps, CP-look, already-CP-seize=1s deer-here
'"Why now? Look: I caught this deer."'
87. yahl r-äb búr-gin
right H/CP-say donkey-there
'"Right," said the donkey,'
88. ni?k=ki nah *do?o má-gu-*ná?az=an la?a=b
*even=EMPH 1s a.moment.ago already-CP-seize=1s FO=3an
'"and a while ago I even caught this animal'
89. kom lu-yuh=ń ri-za=b
as.if face-earth=... H-walk=3an
'as if he had been moving on the ground.'
90. za?an be ni-ri-zuh žan yaba?a
while animal COMPLEM-H-fly under sky
'But an animal that flies under the sky,'
91. gu-*ná?az=ib dón zi?k má-gu-*ná?az=an la?a=b
CP-seize=3an TAG as already-CP-seize=1s FO=3an
'catch one, then, as I caught one!'
92. ba-gya?á be-g(y)e, be-ri-zuh žan yaba?a=ń
CP-look animal-here, animal-H-fly under sky=EQUATION
'Look at this animal. It is an animal that flies under the sky,'
93. per má-gu-*ná?az=an la?a=b
but already-CP-seize=1s FO=3an
'but I caught him.'

94. la?aj lüh gu-*na?az=ib dón
 what.about 2s CP-seize=3an TAG
 'What about you? Catch one, then!''
95. najél-r-äb be?ej-gin: waf1
 next-H/CP-say lion-there: indeed
 'Then the lion said, "Indeed.'
96. báhy yan má-be²en=1 gân, át-z-äw=t-an lüh
 oh now already-CP.do=2s gain, NEG-FUT-eat=FIN-1s 2s
 'Now then, you won, I won't eat you.''
97. ze?él r-äb búr-gin
 then H/CP-say donkey-there
 'Then the donkey said,'
98. šé=k-zí gân=án be?en=1 nah prwéb
 what=EMPH-RESTR gain=EQUATION CP.do=2s 1s test
 'What did you gain in putting me on a contest?'
99. ba-gya?á nah: má-bén=an gân bi-*nya?az golbíč-g(y)e
 CP-look 1s: already-CP.do=1s gain CPmá-seize vulture-here
 'Look at me: I succeeded to go and catch this vulture;'
100. nàh=b be ri-zuh
 be=3an animal H-fly
 'he is a flying animal.'
101. gyá?ád lüh be ri-za=zí ni-gin gu-*ná?az=il
 and 2s animal H-walk=RESTR COMPLEM-there CP-seize=2s
 'And you: an animal moving (on the ground), that's all you've got.''
102. najél-r-äb be?ej-gin: má-be?en=1 gân, át-z-äw=t-an lüh
 next-H/CP-say lion-there: already-CP.do=2s gain, NEG-FUT-eat=FIN-1s 2s
 'Then the lion said, "You won; I won't eat you."'
103. ze nàh' tihb š-kwènt be?ej kon tihb búr
 thus be one POSS2&3-story lion with one donkey
 'This was the story of a lion and a donkey.'